

Копрева Лариса Геннадьевна

кандидат филологических наук,
доцент кафедры иностранных языков
Военного учебно-научного центра ВВС
Военно-воздушной академии
им. проф. Н.Е. Жуковского и Ю.А. Гагарина
(филиал в Краснодаре)
dom-hors@mail.ru

**К ВОПРОСУ О ФОРМИРОВАНИИ
ГРАММАТИЧЕСКИХ НАВЫКОВ
ПРИ ПЕРЕВОДЕ
ИНОЯЗЫЧНЫХ ТЕКСТОВ**

Аннотация:

В статье рассматривается вопрос формирования грамматических навыков при переводе иноязычных текстов. Затронуты следующие вопросы: грамматические трудности перевода английских страноведческих текстов, этапы работы при переводе иноязычного текста, способы передачи грамматических явлений, анализ грамматических трудностей.

Ключевые слова:

грамматические трудности перевода, логико-грамматический анализ текста, способы передачи грамматических явлений.

Kopreva Larisa Gennadievna

PhD in Humanities, Assistant Professor of
the Foreign Languages Department,
Russian Air Force Military Educational
and Scientific Center "Air Force Academy
named after Professor N.E. Zhukovsky
and Y.A. Gagarin"
dom-hors@mail.ru

**CONCERNING GRAMMAR
SKILLS FORMATION
IN TRANSLATING
FOREIGN LANGUAGES TEXTS**

The summary:

This article deals with grammatical skills forming in translation of foreign texts. The following questions were touched upon as: grammar difficulties of translation English regional studies texts, stages of foreign texts translation, ways of grammar phenomenon denoting, and analysis of grammar difficulties.

Keywords:

grammar difficulties of translation, logic-grammar analysis of the text, ways of grammar phenomenon denoting.

Согласно учебной программе по дисциплине «Иностранный язык», навыки изучающего чтения имеют большое практическое значение для будущих офицеров, которые постоянно сталкиваются с необходимостью извлечения информации из иностранных источников. Основным средством контроля точности понимания текста при изучающем чтении является перевод в письменной и устной формах.

Перевод – это очень сложный вид учебной деятельности, включающий множество трудностей, как лексических, так и грамматических. Данная статья посвящена грамматическим трудностям перевода, с которыми сталкиваются курсанты при изучающем чтении английских страноведческих текстов. Безусловно, хорошее знание лексики, а также приемов преодоления лексических трудностей в процессе изучающего чтения не менее важно, чем знание грамматики. Но во 2-м семестре (лингвострановедческий блок), который является переходным этапом между вводно-коррективным курсом (1-й семестр) и военно-профессиональным блоком (3-й семестр) больше внимания уделяется именно грамматике. Связано это с тем, что тексты страноведческого характера в языковом отношении не вызывают особых трудностей у курсантов, поскольку содержат мало специальных терминов. В связи с этим отметим, что легче обучить курсантов узнавать и правильно переводить грамматические формы и конструкции на облегченном лексическом материале, чем на текстах по специальности, насыщенных новой терминологией. Таким образом, одной из задач лингвострановедческого блока является обучение курсантов приемам решения коммуникативных задач в процессе изучающего чтения страноведческих текстов, т. е. рецептивным навыкам, необходимых им в дальнейшем для более глубокого и полного понимания английских текстов военно-прикладного содержания.

Грамматика представляет собой костяк языка, без которого невозможно правильное и полное понимание иноязычных текстов. Без знания грамматических норм иностранного языка перевод превращается в бессвязный набор слов. «В том, что слова, взятые «сами по себе», «без грамматики», еще не дают законченного смысла всего высказывания, убеждает и практика изучения иностранных языков: тот, кто пытается переводить иностранный текст, не разобравшись в его грамматической структуре, т. е. переводить «методом» поиска в словаре значений всех слов и комбинирования этих значений в некое «правдоподобное целое», обречен на фантазирование, на грубейшие ошибки и, как правило, не может добраться до действительного смысла иноязычного текста» [1, с. 158].

Как показывает практика преподавания иностранного языка в военном вузе, на занятиях нередко возникает ситуация, когда курсантам не удается связать слова в предложение, хотя все слова им известны. Отметим, что обучение навыкам изучающего чтения иноязычных текстов следует начинать с обучения логико-грамматическому анализу текста, т. е. с обучения пониманию смысловых связей между словами предложения, с обучения распознавать различные формы по их внешним признакам и определять их функции в предложении. Для того чтобы курсанты поняли, что грамматический анализ – это не пустая трата времени, что он облегчает понимание прочитанного, а не усложняет его, следует дать им для перевода несколько специально подобранных предложений, а затем, проведя подробный грамматический анализ, сравнить варианты переводов, полученных до и после анализа. Подробный грамматический анализ под руководством преподавателя является отличным упражнением, позволяющим наглядно продемонстрировать все этапы работы при переводе иноязычного текста, что способствует развитию у курсантов навыков изучающего чтения. На первоначальном этапе обучения можно предложить курсантам следующие упражнения:

- выделите вертикальными чертами логические части предложения;
- выделите смысловое ядро в каждом предложении;
- найдите второстепенные члены предложения.

При обучении курсантов обучающему чтению иноязычных текстов необходимо учитывать, что «грамматические явления того или иного языка, связанные с закономерностями его развития и ими обусловленные, в совокупности своей отличаются от грамматических явлений другого языка, хотя и могут представлять в отдельных отношениях сходство с ними» [2, с. 179]. Несовпадение грамматического строя английского и русского языков вызывает большинство грамматических трудностей при переводе. Таким образом, приступая к переводу, курсанты должны иметь четкое представление о различиях и сходствах в грамматическом строе двух языков, и только после этого можно переходить к рассмотрению способов передачи грамматических явлений оригинала формальными средствами русского языка.

Например, в английском языке широко распространены конструкции, не имеющие аналогов в русском языке, такие как обороты с инфинитивом. Данные обороты не свойственны русскому языку, что, естественно, вызывает трудности при переводе, поэтому целесообразно включать в перевод дополнительные слова, которые являются необходимыми связующими элементами в русском предложении: *Edison is known to be an outstanding American scientist and inventor.* – Известно, что Эдисон является выдающимся американским ученым и изобретателем.

При переводе сопричастных грамматических конструкций также следует руководствоваться грамматическими нормами русского языка, поскольку их нарушение не только создает помехи для восприятия информации, но даже ведет к ее искажению. Например, при переводе конструкций со страдательным залогом следует учитывать, что пассивные

обороты в русском языке используются реже, чем в английском, поэтому большинство конструкций со страдательным залогом на русский язык предпочтительно переводить либо неопределенно-личной формой либо активным залогом: *In his work the President is assisted by the departments.* – *Министерства помогают президенту в его работе; Shepard was flown to Washington D.C. and presented with a medal in the White House.* – *Шепарда отправили самолетом в Вашингтон и наградили медалью в Белом доме.* При работе с оригинальным текстом следует также обратить внимание курсантов на перевод отрицательных предложений, которые на русский язык переводятся предложениями с двойным отрицанием: *No law can be adopted without the Congress.* – *Ни один закон нельзя принять без согласия конгресса.*

Отметим, что процесс обучения изучающему виду чтения проходит более успешно, если преподавателю хорошо известны трудности, с которыми курсанты сталкиваются при переводе. Как показывает анализ курсантских переводов оригинальных текстов, наиболее типичными грамматическими ошибками являются: неверный перевод инфинитива (особенно в функции обстоятельства и определения) и инфинитивных оборотов; причастий в функции обстоятельств и причастных оборотов; перевод герундия; ошибки при переводе модальных и вспомогательных глаголов; перевод местоимения *it* в функции формального подлежащего, а также перевод эмфатического оборота с формальным подлежащим *it*; перевод конструкций с пассивным залогом; перевод существительных в роли определения (многокомпонентные определения); перевод отрицательных предложений; перевод однородных членов предложения, разделенных другими членами предложения; перевод сложных предложений (особенно бессоюзных придаточных предложений). Много ошибок при переводе связано с незнанием значения союзов и союзных слов, с неумением определить связи между частями предложения, отдельными предложениями и абзацами. Поэтому при обучении переводу следует обратить внимание на упражнения, способствующие изучению смысловых связей в английском тексте. Например, составьте предложения из данных в разбивку синтагм: *and the Statue of Liberty, everybody knows, is known for, New York city, such as, its world famous sights, the Empire state Building*; выберите подходящий союз для соединения двух предложений:

American culture is diverse.

The population of the country consists of many nations and races. (That's why, because, while.)

Особое внимание курсантов следует обратить на многозначность таких глаголов, как *to have, to do, to be*, а также слов *it, one, there, that, as, for, but, since* и других. Например, при обучении курсантов правильному переводу омонимичных слов можно использовать следующие упражнения:

Отметьте предложение, где *for* переводится «так как», «поскольку»:

– *The USA is famous for many outstanding people.*

– *This operating system is for a new computer.*

– *Edison is an outstanding scientist for his invention of a light bulb changed the world.*

Отметьте предложения, где глагол “*to be*” выполняет функцию заменителя глагола “*must*”:

– *The legislative branch is exercised by the Congress.*

– *The election campaign is to start in November.*

– *The politician is making a speech now.*

Для того чтобы ускорить выработку навыка поиска, определения и перевода конкретного грамматического явления на русский язык, необходимо перед каждым тренировочным упражнением давать подробную инструкцию по переводу данного грамматическо-

го явления. Так, например, при изучении таких конструкций, как «Сложное дополнение» и «Сложное подлежащее» следует использовать упражнения, состоящие из 7–9 предложений, построенных на знакомом лексическом материале, а перед выполнением упражнений необходимо дать курсантам краткое правило или алгоритм с образцами перевода:

– Конструкция «Сложное подлежащее»

S V/V phrase + to V

переводится безличным предложением с придаточным дополнительным, присоединяемым союзами *что, чтобы, когда*. *Alaska is known to be the biggest state of the country. – Известно, что Аляска является самым большим штатом страны.*

– Конструкция «Сложное дополнение»

n/ pron + to V

после глаголов *know, want, think, consider, expect* на русский язык переводится придаточным дополнительным, с союзами *что, чтобы, когда, как*. *We know New York to be the largest city in the USA. – Мы знаем, что Нью-Йорк является самым крупным городом в США.*

Как показывает практика, обычно курсанты без особого труда справляются с упражнениями, направленными на понимание отдельно взятого грамматического явления, но не всегда могут распознать это явление в тексте. Поэтому работу с текстом следует начинать со снятия грамматических трудностей, т. е. с нахождения в тексте и перевода тех грамматических конструкций, которые препятствуют пониманию читаемого.

Анализ конкретных грамматических трудностей, с которыми сталкиваются курсанты при изучающем чтении иноязычных страноведческих текстов, помогает более рационально организовать учебный процесс, предупредить возможные ошибки и неточности при переводе, что позволяет значительно повысить качество обучения иностранному языку будущих офицеров-летчиков.

Ссылки:

1. Маслов Ю.С. Введение в языкознание. М., 1975.
2. Федоров А.В. Введение в теорию перевода. М., 1958.

References (transliterated):

1. Maslov Y.S. Vvedenie v yazykoznanie. M., 1975.
2. Fedorov A.V. Vvedenie v teoriyu perevoda. M., 1958.